

PRÓLOGO

Cómo citar: Alandia Mercado, P. (2007). Prólogo. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 1, 9-11. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10995229>

A pesar de que la producción intelectual debería ser la base de nuestro quehacer académico, la lógica de la Universidad, basada sobre todo en la reproducción de saberes, nos ha empujado a limitar nuestros esfuerzos al trabajo en aula. No obstante, desde hace algunos años, con las nuevas miradas de su plantel docente, enriquecidas sobre todo por teorías lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, y el interés de los estudiantes, motivado por la emergencia de las lenguas indígenas y los cambios trascendentales que están transformando todos los escenarios de la vida social boliviana, la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas ha iniciado una etapa fértil de investigación y de producción de materiales didácticos, dirigidas a intentar responder a los problemas que surgen de la realidad educativa y lingüística en nuestro país. Sin embargo, estas investigaciones y propuestas, debido a la falta de políticas universitarias de difusión y de incentivo a la investigación, están quedando almacenadas en nuestras pequeñas bibliotecas.

Frente a ello, hemos visto la necesidad de contar con un espacio que nos saque del silencio y nos permita dar a conocer nuestra producción, que nos conduzca a una reflexión compartida, desde una mirada crítica y propositiva, y que nos posibilite la construcción de una identidad institucional, más acorde con los requerimientos sociales que surgen de la red compleja de relaciones, identidades y cosmovisiones de la que formamos parte y a la que, en primera instancia, estamos obligados a responder.

Página y Signos, la Revista de LAEL, entonces, nace con el objetivo central de constituirse en un espacio de reflexión, difusión e intercambio de conocimientos

en el ámbito de las lenguas y de su enseñanza. Esta Revista de publicación semestral acoge, en primer lugar, los trabajos de docentes y estudiantes de LAEL, pero está abierta a docentes y estudiantes de las carreras de Lingüística del sistema e instituciones dedicadas a la enseñanza e investigación de lenguas.

Para propiciar una comprensión integral del fenómeno lingüístico, en sus diversas manifestaciones, hemos visto por conveniente la organización de la Revista en cinco secciones: Investigación, Reflexiones, Didáctica, Creación literaria, secciones que, en lo posible, se cohesionarán en torno a un eje temático principal.

Este primer número articula sus distintos trabajos alrededor de *la variedad lingüística*, tema que se materializa en los diversos actos lingüísticos que se configuran de acuerdo con los ámbitos en los que se manifiestan y con las variadas relaciones sociales que se establecen entre los interlocutores que participan de la comunicación.

Esta vez hemos priorizado la sección de Investigación, bajo la consideración de que los aportes, que surgen de las investigaciones realizadas por nuestros estudiantes, deben socializarse por su pertinencia en esta etapa de discusión de políticas nacionales que se consolidarán en una nueva Constitución Política del Estado boliviano. En este sentido, presentamos tres trabajos de investigación: dos resúmenes de tesis y un trabajo final de semestre, todos elaborados por estudiantes de nuestra Carrera. El primer trabajo *Vamos a hablar en castellano*, cuyos autores son Marbin Mosquera y Gilka Gordillo, se introduce en el campo de la Educación Intercultural Bilingüe, en contextos en los que la coexistencia entre las lenguas indígenas y el castellano genera actitudes y valoraciones diversas que caracterizan las interacciones entre profesor y alumnos, dentro del aula, que no siempre colaboran con los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

La segunda investigación *Las barreras sociolingüísticas que afectan la salud del paciente*, de María Estela Carbajal y Vanesa Fuentes, presenta una mirada más social del uso de las lenguas, y pone en evidencia la situación de subordinación de las lenguas indígenas — y de las culturas de las que son parte —, con respecto al castellano, y la marcada discriminación que sufren los hablantes portadores de estas lenguas.

El tercer trabajo de Christian Buss, *Tipos oracionales y variaciones de la estructura oracional en español, quechua y alemán*, es un análisis circunscrito a la Lingüística contrastiva, con una mirada dirigida hacia la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, que, a partir de la demostración de la variabilidad de las estructuras oracionales, pone en evidencia la relatividad de los criterios sintácticos utilizados para caracterizar los sistemas lingüísticos, sobre todo en las clases de lenguas.

En el ámbito de la Didáctica, presentamos el trabajo de Fernando Llanos, docente de LAEL, *Las expresiones idiomáticas y su aprendizaje*; se trata de un análisis que conecta elementos de lexicología, semántica y pragmática con una reflexión metodológica, que propone enriquecer los procesos de enseñanza de lenguas mediante la inclusión del estudio de las expresiones idiomáticas, concebidas éstas como formas lingüísticas portadoras de elementos culturales, en el entendido de que la lengua es parte de la cultura y, a su vez, la expresa, la recrea y la re-produce permanentemente.

En la sección de Reflexiones, contamos con el aporte del Dr. Raúl Eid Ayala, docente del Doctorado de Educación.

Finalizamos con la sección de Creación literaria, con el ensayo *Crítica literaria: género y diferencia sexual* de Elena Ferrufino Coqueugniot, docente de LAEL y actual Decana de Humanidades, que realiza un recorrido histórico para reconocer, en el ámbito de la literatura y de la crítica literaria, voces femeninas divergentes que se rebelan frente a las instituciones sociales, políticas y culturales dominantes. Este trabajo presenta una mirada sociocognitiva del discurso, que expresa, pero a su vez cuestiona, las relaciones de poder vigentes y re-construye las identidades no solo de género, sino sociales, raciales y culturales.

Patricia Alandia Mercado
Editora Responsable